

華語能願動詞「可以」的偏誤分析 與語法點檢視

黃郁欣

東海大學華語文教學國際碩士學位學程

摘要

能願動詞「可以」之語義功能複雜（呂叔湘 1980），時常造成華語學習者使用偏誤（鄧守信 2018）。為觀察學習者整體偏誤情形，本文分析總字數約三百萬字的「TOCFL 華語學習者語料庫」，以非母語的華語學習者作為研究對象，考察其在考試作文當中使用「可以」各語義的分布及其偏誤情況，並依程度歸納偏誤類型，進行分析，尋找 4 個級別的學習者發生偏誤的可能原因。本研究表明：在「遺漏」、「多用」、「錯用」和「錯序」四種偏誤中，「多用」偏誤為學習者普遍出現的問題，起因於學習者使用了語義重疊或是語義衝突的詞彙。而另一常見的「錯序」偏誤，筆者認為起因於學習者誤將能願動詞視為英語情態助動詞的形式，而固定置於動詞前面，無法隨著動詞組附加語位置的副詞或介詞組變換位置，「錯序」偏誤因而發生。整體而言，非母語的華語學習者隨著華語程度的增加，對「可以」的語義以及其他詞彙的掌握逐步提升，相關的偏誤率因而呈現下降的趨勢。然而，對詞性的認知錯誤，可能是導致「錯序」偏誤不降反升的因素。除偏誤分析外，鑒於教材可能是影響學習者習得的因素，本文亦探討華語教材中「可以」的教學語法，就各語義的教學編排展開討論。

關鍵詞：能願動詞「可以」 偏誤分析 教學語法 對外華語 學習者語料庫

1. 前言

人類語言皆有表達可能性的成分，其中最普遍的就是能願動詞。關於能願動詞的定義，趙元任（1980）稱之為「情態助動詞（modal auxiliaries）」，用於表示其後動詞語義的情態，如意志、可能性、必要性、說話者對命題的態度等。朱德熙（1982）稱之為「能願式」，著重主事者的心理，如欲望、勇氣、羞愧等，參雜於話語中的語言形式。雖然兩位學者使用的名稱不同，兩者皆提出表達情態是能願動詞的主要語義特徵。在華語¹詞類系統中，能願動詞是一個非常重要的類別，包含了「能、會、要、想、可能、可以、願意、應該」等。

華語理論語言學界除了針對能願動詞語義特徵的研究外，朱德熙（1982）、Li and Thompson（1981）等學者也針對能願動詞的語法特徵，進行深度研究。各家學者所共認的語法特徵包含了：（1）能願動詞可出現於「A 不 A」正反問句格式；（2）能願動詞不能代表時貌的助詞，如「了」、「著」或「過」；（3）能願動詞不能直接接名詞賓語。劉月華等（1996）提出更詳細的語法特徵分析：能願動詞的賓語只能是動詞短語（如「他能來」）、形容詞短語（如「他可以很聰明」）、主謂短語（如「他可能理想崇高」），不能是名詞或代詞。儘管多有共識，文獻中討論能願詞彙時，仍可見「能願動詞」（劉月華、潘文娛、故韓 1996；Huang et al. 2009）及「能願助動詞」（呂叔湘 1980；高永德 1981；趙元任 1980；Li & Thompson 1981）兩種分歧的詞類名稱，本文採取前稱，稱之為能願動詞。

在華語教學界，能願動詞也因其複雜的語義及語用功能（呂叔湘 1980）而深受關注，在語法學習上是公認的難點（鄧守信 2018:113），也因此許多教材將能願動詞列為獨立的語法點講解。過往探討非母語者學習能願動詞時常見偏誤的研究，成果豐碩，如吳曉陽（2017）、陳玉華（2000）、陳若凡（2002）、陳楊雲英（2013）、張帥妮（2016）、葉信鴻（2009）、賴鵬（2006）等，雖然各學者以不同母語背景的學習者為研究對象，歸納出來的偏誤類型比例卻多有相似，以葉信鴻（2009）為例，於 HSK 動態作文語料庫中，針對「能、會、要、想、可以」五個主要能願動詞，實際統計出偏誤類型總和，發現缺漏（omission）與誤加（addition）這兩類的偏誤遠較錯用（mis-selection）與錯

¹ 本文中「華語」指的是 Mandarin Chinese，在理論語言學的論述中一般以「漢語」稱之，但在臺灣的對外教學中稱之為「華語」。為求行文之一致，本文均用「華語」。

序(mis-ordering)²比例來得高，一般文獻中所關心的能願動詞間的錯用(mis-selection)情況反而不是偏誤較高的類型。然而筆者搜集了大量文獻資料，仍少見針對不同級別的學習者，探討偏誤與華語程度交互作用的研究。另外，目前華語教學對能願動詞的研究主要集中在「能」及「會」這兩個能願動詞（如王偉 2000；孟祥英 1989；陳若凡 2002；陶煉 1997；盛鑫 2020；蔣善民 1982 等），以及各能願動詞間的選用錯誤（吳曉陽 2017；武榮強 2009；盛鑫 2020；許和平 1991；黃郁純 1999；葉信鴻 2009；賴鵬 2006，專門針對另一個常見的華語能願動詞「可以」的研究則是少之又少，關於華語教學裡「可以」的專著，筆者僅檢索到三篇著作（陳玉華 2000；張帥妮 2016；張橋 2014）。

儘管針對「可以」的華語教學相關研究不足，然而「臺灣國教院語法點分級標準檢索系統」³將「可以」列為基礎語法點，中國的《漢語水準等級標準語法等級大綱》⁴也將「可以」排為甲級語法大綱第三類動詞下的一項，可見「可以」的用法對於華語學習者十分重要，專家學者們認為應在初級階段就需掌握此語法點。當前常見的華語教材也的確於初級階段教授此能願動詞，如《中文聽說讀寫（第三版）》（Integrated Chinese, 3rd edition, Liu et al. 2010），針對「可以」一詞的解釋，在第一冊課文後的生字索引找到如下注釋：

可以：can, may

由此註釋可見，「可以」於此教材被類比為英語的情態助動詞。其他常見的華語教材，如《當代中文課程》（A Course in Contemporary Chinese, 國立

² 葉信鴻（2009）的偏誤種類代稱與本篇採用的「TOCFL 華語學習者語料庫」的偏誤種類代稱稍有不同，對照如下：缺漏（omission）、誤加（addition）、錯用（mis-selection）、錯序（mis-ordering）分別為「TOCFL 華語學習者語料庫」的遺漏偏誤（M）、多用偏誤（R）、錯用偏誤（S）、以及錯序偏誤（W）（張莉萍 2013）。

³ 「臺灣國教院語法點分級標準檢索系統」是以華語為第二語言的「教學語法」為原則而建置的語法點分級，選錄共五級 496 個語法點，分別為：基礎第一級、基礎第二級、基礎第三級、進階第四級、進階第五級，請見：https://coct.naer.edu.tw/standsys/#grammar_points。

⁴ 《漢語水平等級標準與語法等級大綱》（BLI 1994）是基於《漢語水平等級標準與語法等級大綱》（試行版）（BLI 1988）和《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》（BLI 1992）兩書的基礎上，編制完成，語法等級分類包含甲乙丙丁四級共 1198 項，甲級為語法分類中的最初級，含 129 項語法點。等級大綱共有 8822 個華語詞彙，按級別排列，甲級詞共計 1033 個，為華語使用性最頻繁之詞彙。

臺灣師範大學國語教學中心 2015)、《實用視聽華語》(Practical Audio-Visual Chinese, 國立臺灣師範大學國語教學中心 1999)、《遠東生活華語》(Far East Everyday Chinese, 葉德明 1999), 也一致將「可以」列為初級語法點, 編排於第一冊當中, 並將之標示為助動詞(Vaux/auxiliary verb)。由此可推測, 華語教師在呈現「可以」語法的方式是將之類比為英語的情態助動詞, 假定「可以」與英語的助動詞具有相似的句法結構以及語義功能, 因此學習者可將英語的情態助動詞直接遷移至華語的能願動詞, 學習難度低。

然而,「可以」的學習並不如華語教材中所呈現的那般容易, 一般常見按照語義的不同, 分為「可能」、「某種用途」、「許可」、「值得」, 四種「可以」(呂叔湘 1980; 黃郁純 1999),《當代中文課程》列舉其中的兩項語義: 可能義及許可義, 分別出現在第一冊第三課以及第一冊第七課, 未提及其他語義。另外,「可以」的否定形式在其四個語義中各有不同,「不可以」僅用在「許可」的意思, 表示「可能」或「某種用途」的否定形式應為「不能」, 表示「值得」的否定形應為「不值得」, 對於非母語學習者, 這種非一對一的對應關係很可能成為其學習障礙。

有鑑於過往研究尚未針對「可以」句法結構的習得研究、不同語義的「可以」與其他語法搭配之間的關係上有所著墨, 因此, 本文使用「TOCFL 華語學習者語料庫」作為偏誤分析的中介語語料庫, 藉由分析各個級別的資料, 嘗試對偏誤進行系統分類, 希望瞭解各級別學習者在學習「可以」時, 是否存在固定或不同的偏誤類型以及偏誤比例, 找出學習者偏誤句的影響因素, 再進一步從學習者的角度重新詮釋這四種語義, 並就使用頻率與其他客觀的原則斟酌其深淺難易(張正東 2000; Teng 1998), 考慮如何合理化的排序, 以供對外華語教學的參考。

2. 文獻探討

2.1 「可以」的句法研究

華語能願動詞「可以」, 由於語義上類同於英語的情態助動詞 can、may 等, 早期的華語語法論著以至現今的華語教學教材, 多把「可以」稱為「助

動詞」。英語的助動詞深層結構屬於屈折語素 (inflection)⁵，涵蓋次類範圍廣，包括了情態 (modality)、時制 (tense)、時貌 (aspect)、主被動語態 (voice) 等，一個次類範疇在句子中僅能呈現一次。華語能願詞異於英語助動詞，其範圍涵蓋較英語助動詞狹窄，僅在情態 (modality) 的範圍下操作，因此內部的分類是在情態系統下進行分類，可以從華語情態詞的連用中得證（如「他會想要去台北」）。因此早從朱德熙（1982）於《語法講義》一書中便將「可以」等能願詞彙歸類為動詞，許和平也提到，不應用「助動詞」這個名稱來歸類「可以」等能願詞彙，因為這些詞彙未必都出現在動詞之前起助動作用許和平（1991:538）。較近代的 Huang 等人（2009）也指出華語能願動詞為提升動詞 (raising verb)，類同於英語中的提升形容詞，如 *likely* (Huang et al. 2009:109)，以子句作為賓語。下列例句中的括弧為非限定字句 (non-finite clause)，在深層結構中作為提升動詞或提升形容詞的賓語。

英語提升形容詞

- a. It is likely [for Shawn to go abroad].
- b. [For Shawn to go abroad] is likely.
- c. Shawn is likely [to go abroad].

華語提升動詞

- a. 可以[你去]。
- b. [你去]可以。
- c. 你可以[去]。

由這兩組例句可見，「可以」與英語 *likely* 相似，能置於非限定子句前，以子句為賓語，如 (a)，若作為賓語的子句提前，「可以」或 *likely* 則置於子句後，如 (b)，若子句中的主語提前，「可以」或 *likely* 出現於句中，如 (c)。華語能願動詞作為提升動詞，因此與英語的情態助動詞在深層句法結構並不一致，如下圖 1 所呈現。

⁵ 形式語言學家 Chomsky (1981:29) 在 GB 理論中認為助動詞透過屈折變化 (inflectional changes) 反映時制或時態的概念，位 vP 之上，讀者請參考圖 1 中的英語情態助動詞結構。

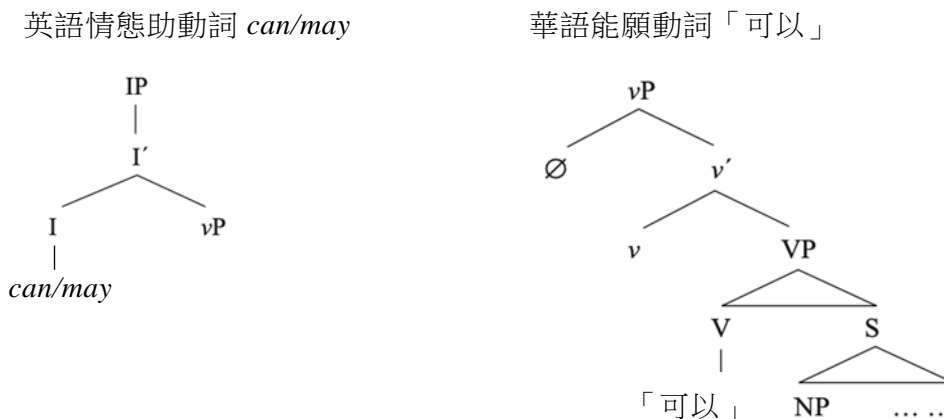


圖 1：英語的情態助動詞 *can/may* 與華語的能願動詞「可以」的深層結構對比

2.2 「可以」的語義功能研究

呂叔湘在《現代漢語八百詞》首先將「可以」作為能願詞彙的語義區分為下列四種（1980:302-303）：「可能」、「（某種）用途」、「許可」、「值得」。表 1 列出這四種語義、個別例句及各語義的否定形式。

表 1：《現代漢語八百詞》中「可以」的語義、例句及否定形式

「可以」的基本語義	例句	否定形式
可能	這間屋子可以住四個人。	不能
用途	棉花可以織布，棉籽還可以榨油。	不能
許可	我可以進來嗎？	不可以／不能／不行
值得	這個美術展可以看看。	不值得

呂叔湘提出的第一種語義為表示可能性，呂所提出的例句「這間屋子可以住四個人」強調的是這間屋子「足以容納四個人居住」的可能性。劉月華等人（1996:98-99）在解釋「可以」表「可能」的語義時，認為「可以」表示客觀條件容許做某事，此例句即是表示這間屋子的條件容許住四個人。這與「可以」的其中一個詞素有直接關係，「可」的意思是「有可能」（高永德 1981:146）。需特別注意的是，第一種語義不應與「能力」混淆，例如，「我可

以聚餐」並非指「有聚餐的能力」，而是指「客觀條件容許我參加聚餐」或是「我參加聚餐」的可能性。另，「可以」在表示「可能」的語義時，其否定形式應為「不能」，而非「不可以」。

呂叔湘提出的第二種語義為「用途」義，根據高永德（1981:146），這與「可以」的另一個詞素有關，「以」是充當像是英語介詞「with」或是「by」使用某種工具的概念。呂所提出的例句「棉花可以織布，棉籽還可以榨油」，其中的「棉花」跟「棉籽」，在深層結構裡擔任的角色為工具或者材料的概念，因此若將這個句子的表層主格改為人，則須加上動詞「用」才能使語義流暢，如「我們可以用棉花織布，還可以用棉籽榨油」，可見「棉花」跟「棉籽」所擔任的工具或材料的角色。「可以」在表示「用途」的語義時，其否定形式應為「不能」，而非「不可以」。

「可以」的第三種語義為「許可」，在第一人稱的疑問句中，能表示說話者徵詢聽者的許可，如「我可以進來嗎？」，而在句中主語為第二人稱或第三人稱的肯定句時，「可以」則用來表示主觀的允許，例如：「你們可以隨便在教室休息」。其否定形式，因語氣強度及省略句與否，分為「不可以」、「不能」或「不行」。否定形「不可以」的禁止之意較「不能」強烈，兩者多不用來單獨回答問題，若是回答問題，通常說「不行」（呂叔湘 1980:302-303）。

呂叔湘提出的第四種語義為「值得」義，其語法特性與其他三種「可以」不同，其後動詞常重疊或帶動量，「可以」前面也能接受「很」、「倒」等副詞的修飾，例如「這個美術展倒可以看看」。而此語義表示否定時不說「不可以」或「不能」，而應該說「不值得」。

陳玉華（2000）分析「可以」與「能」的語義重疊分布，主張「能」與「可以」在表「可能」、「用途」以及「許可」的語義重疊，主要區別在於「能」並無「值得」之意，而「可以」並無「能力」之意，這也說明了前三種語義的否定詞，皆可使用「能」的否定形，即「不能」。

除了四種語義區分外，若參照 Palmer（2001）以及 Guo（1994）的情態分類，情態系統可分為知識性、義務性及動力性情態，其中各有典型及非典型的語義概念，本文參考前人研究，將四種語義放入相應的情態系統分類，整理如下：

表 2：情態系統分類及「可以」各語義的相應歸屬

	知識性情態	義務性情態	動力性情態
典型	這一語義概念以 <u>可能性</u> 為典型，為說話者對命題的實際情況做出判斷。 →「可能」義	這一語義概念以 <u>必要性</u> 為典型，指出該事件為主語受外來調節作用、力量或因素而有潛力產生。	這一語義概念以 <u>能力與意願</u> 為次分類，指出該事件為主語受內發調節作用、力量或因素而有潛力產生。
非典型		疑問、祈使或句末助詞使原先表能力的動力性情態詞跑到表「義務性情態」的必要詞中操作。例如，能力類助動詞配合疑問句，出現許可義（葉信鴻 2009）。 →「許可」義 說話者在某方面影響或指揮聽話者的行為（Palmer 1987:96-98）。 →「值得」義	邊緣格，如工具格（instrument）和處所格（place），出現在主語的位置（葉信鴻 2009）。 →「用途」義

根據上表，華語語法學家所界定出的「可以」四種語義：「可能」、「用途」、「許可」、「值得」，分別屬於典型的知識性情態、非典型的動力性情態、非典型的義務性情態、以及非典型的義務性情態。

筆者將上述學者對於「可以」的語義解釋以及「可以」與「能」的語義重疊分布整理成以下圖表：

表 3：「可以」的語義解釋以及「可以」與「能」的語義重疊分布

「可以」 基本語義	呂叔湘 (1980)	Palmer (2001) / Guo (1994)	陳玉華 (2000) 所歸納 「可以」與「能」使用上 的差別
可能	表示客觀條件容許做某事	典型的知識性情態	「可以」與「能」實際上是可互換的，否定皆用「不能」。
用途	表達某種用途	非典型的動力性情態	「可以」與「能」實際上是可互換的，否定皆用「不能」。
許可	表示主、客觀上許可	非典型的義務性情態	「可以」與「能」實際上是可互換的，否定因語氣強度及省略句與否，分為「不可以」、「不能」或「不行」。
值得	表示值得	非典型的義務性情態	「能」並無此語義，因此不可互換。而「能」另有別於「可以」的「善於做某事的能力」的能力義。

2.3 「可以」在語言習得或教學語法中的研究

陶煉 (1997) 明確指出能願動詞是華語教學中的難點，而「能」、「會」和「可以」尤其是難點中的難點。前人對於「能」與「會」的習得或教學研究已多有著墨 (如王偉 2000；吳曉陽 2017；武榮強 2009；孟祥英 1989；陳若凡 2002；陶煉 1997；許和平 1991；盛鑫 2020；黃郁純 1999；葉信鴻 2009；蔣善民 1982；賴鵬 2006 等)，相較於豐富的理論研究，從第二語言習得的角度聚焦「可以」的專門著作卻不多，遠遠不能滿足實際教學的需求。在臺灣僅檢索到陳玉華 (2000) 所著之碩士論文〈華語能願動詞「可以」之教學語法的研究〉，而在海峽對岸的中國，也僅檢索到張橋 (2014) 所著之碩士論文〈面向對外漢語教學的能願動詞「可以」的研究〉以及張帥妮 (2016) 的碩士論文〈透過偏誤分析對韓國學生使用「可以」的情況進行研究〉，下面簡短回顧此三篇論文。

陳玉華（2000）利用臺灣師大「華語病句語料庫」⁶之語料，整理分析出華語學習者在學習「可以」各語義時的病句，並根據學習者所犯的錯誤，整理出訂定「可以」的教學語法規則所應遵循的教學語法架構。陳玉華（2000）歸納出學習者最容易犯的錯誤類型有：「可以」否定形式的錯誤、與其他能願動詞的混淆、以及與可能補語的並用錯誤。張橋（2014）在其碩士論文〈面向對外漢語教學的能願動詞「可以」的研究〉中，利用「HSK 動態作文語料庫」⁷，將整體華語學習者產生的偏誤分為遺漏、誤加（＝多用）和混用（＝錯用）偏誤，其中，混用偏誤的比例最高（55.5%），其次為遺漏（21.5%）、誤加（9.5%）及其他，錯序未列入偏誤類別進行研究。張帥妮（2016）〈透過偏誤分析對韓國學生使用「可以」的情況進行研究〉為文獻中首篇國別化分析的相關研究，顯見能願動詞「可以」仍是現代華語研究中較為薄弱的環節。論文選取了 HSK 語料庫中韓國學生能願動詞「可以」的偏誤，整理出主要偏誤類型及比例為：混用（53.2%）、遺漏（21.4%）、誤加（14%）、錯序（3.7%）、以及其他，作者針對這些偏誤，對比韓語中的能願詞彙，呈現出韓國學生學習「可以」時受到母語負遷移的影響。

上述三篇研究皆針對了華語學習者產生的偏誤進行分類，然而僅有陳玉華（2000）分類列出病句之外，嘗試提出解釋，惟討論的偏誤種類有限。另，如前所述，文獻當中尚缺乏級別化的分析討論，前人鮮少針對不同階段的華語學習者，分析各類偏誤產生的頻率以及原因。有鑒於華語能願動詞「可以」的研究尚有不足，本文利用「TOCFL 華語學習者語料庫」，針對各個級別的各项偏誤進一步探討與釐清，期望能夠更加完整地呈現各級華語學習者對「可以」的使用情況，為能願動詞「可以」的教材編輯和教學設計提供參考的依據。

3. 研究方法

3.1 研究語料來源

本研究以臺灣師範大學 2006 年開始建立的「TOCFL 華語學習者語料庫」

⁶ 「華語病句語料庫」蒐集英文母語者的書面語語料，依其程度分為初級、中級與高級。

⁷ 北京語言大學「HSK 動態作文語料庫」是非華語母語者參加高等漢語水平考試（HSK 高等）作文考試的答卷語料庫，共收入語料 11569 篇，計 424 萬字。

為基礎，搜集所需語料。該語料庫語料來源為 TOCFL 寫作考試 2006 到 2012 年的考生作文，為書面語料，總計約 4567 篇，150 萬字。依照 CEFR 考生作文級別，由低到高，分為 A2、B1、B2、C1 四個級別。該語料庫目前免費開放線上檢索功能，下圖 2 為其檢索介面。使用者可從考試等級、考生母語、體裁、考生分數和左右字數來選擇語料，也能從偏誤、字串和關鍵字檢索來篩選所需語料。

本文依照標記系統，使用[]符號標示出語料中的偏誤。標記系統採取階層式的分類方式，先標記四種偏誤，分別為遺漏 (M)、多用 (R)、錯用 (S)、以及錯序 (W) (張莉萍 2013)，第二個階層則標記詞類，如[Saux]以及[Mpron]分別代表了「助動詞 (aux) 的錯用 (S)」及「代名詞 (pron) 的遺漏 (M)」。

本文中例句所包含的其他詞類有：能願動詞 (mod)、動作動詞 (v)、狀態動詞 (vs)、分類詞 (cl)、名詞 (n)、名詞組 (np) 及介詞 (p)。

TOCFL 學習者語料庫檢索系統

偏誤檢索
字串檢索
關鍵字檢索
退出

考試等級: ☒ A2 ☐ B1 ☐ B2 ☐ C1 | 考生母語: 全部 | 體裁: 全部 | 考生分數: ☒ 3 ☐ 4 ☐ 5 | 左右字數: 15

星號(*)表示為必填項目(註:主類或次類至少必須選擇一個) 標記說明

*主類: 全 | *次類: 全部 查詢

左邊 個字內包含 · 不包含

且 或

右邊 個字內包含 · 不包含

過濾

圖 2：「TOCFL 華語學習者語料庫」檢索介面

本文欲瞭解從初階學習者到高階學習者之差異，因此分別檢視各級別語料，以更加瞭解初級、中級、中高級和高級華語學習者使用「可以」的情況。另，本文旨在探究華語學習者普遍於使用「可以」時的偏誤，因此在母語背景的方面並未進行篩選，期望於未來的研究裡，針對單一語言背景學習者之偏誤情況進行更進階的探究。

3.2 語料檢索方式

於「TOCFL 華語學習者語料庫」線上檢索系統中，選擇關鍵字檢索和四個 CEFR 考試等級之一，並輸入關鍵字「可以」，得到所有包含關鍵字「可以」的正確句子及三種偏誤的搜尋結果。如下圖 3 所示，每項結果中央顯示關鍵

字「可以」，偏誤的種類以英文字母縮寫來代稱，分別為多用(R)、錯用(S)、以及錯序(W)(張莉萍 2013)。另針對第四種遺漏(M)偏誤，先於偏誤檢索處，選擇主類為遺漏(M)偏誤，選擇次類為助動詞⁸，再由筆者逐一檢視遺漏「可以」的句子。四種偏誤中的多用偏誤是指在不該用的地方使用了能願動詞「可以」，其中包含兩種不同情況：一是同時使用兩個相同或相同功能的能願詞彙，造成句義重疊，二是在不該使用能願動詞「可以」的情況下，錯誤添加使用，而造成句義相斥或無關的錯誤，因此，本文將多用的語料資料進一步劃分為「句義重疊」以及「句義相斥」兩類。另，在錯用偏誤的部分，本文參照陳玉華(2000)的研究成果，將語料資料進一步分為兩類：「否定形式」的錯誤以及在「其他形式」的錯用，即與其他能願動詞在肯定或疑問形式的混淆。

	依左邊首字排序	依關鍵字詞排序	依右邊首字排序
1.	的 改變 · 現代 的 人民	可以	過 著 比 以前 較 安
2.	然 「 少子化 」 的 現象	可以	幫助 家庭 經濟 壓力
3.	自己 的 時間 · 卻 也	可以	[Saux] 帶來 很 嚴重 的
4.	年老 的 人 沒有 什麼 人	可以	照顧 [Mpron] 的 問題 。
5.	能 強迫 人民 生育 · 卻	可以	給予 鼓勵 · 舉例 來

圖 3：「TOCFL 華語學習者語料庫」中「可以」的檢索結果

4. 研究結果與討論

「TOCFL 華語學習者語料庫」線上檢索系統內含 3232 句與「可以」相關的結果，分別為 A2-272 筆、B1-1763 筆、B2-1052 筆和 C1-145 筆。表 4 為非華語母語學習者在各級別使用「可以」時的偏誤，總偏誤率介於 4-9%：A2-21 筆、B1-77 筆、B2-63 筆和 C1-12 筆。偏誤總數在 A2 語料以及 C1 語料符合檢索的語料資料偏少，但偏誤比例卻高於 B1 和 B2 語料，可見非母語的華語學習者在能願動詞「可以」的使用上，即使到了高級程度，仍未能完全掌握。就各類的偏誤總數而言，多用偏誤的比例最高，其次為錯序。就個別偏誤種類而言，遺漏、多用、錯用到 C1 時，皆呈現下降的趨勢。唯獨錯序偏誤，在 A2 到 C1 的過程中，先降後升。

⁸ 本文參考 Huang et al. (2009) 分析，未採納「可以」為助動詞的分析，惟「TOCFL 華語學習者語料庫」將「可以」標示為助動詞(aux)，因此，在檢索遺漏偏誤時，次類選擇的是助動詞。

表 4：學習者語料偏誤總表

	遺漏	多用		錯用		錯序	總和
A2 學習者 偏誤	4/272 (1.5%)	7/272 (2.6%)		5/272 (1.8%)		5/272 (1.8%)	21/272 (7.7%)
		重疊	相斥	否定	其他		
		0 例	7 例	5 例	0 例		
B1 學習者 偏誤	23/1763 (1.3%)	22/1763 (1.2%)		16/1763 (0.9%)		16/1763 (0.9%)	77/1763 (4.4%)
		重疊	相斥	否定	其他		
		3 例	19 例	6 例	10 例		
B2 學習者 偏誤	16/1052 (1.5%)	20/1052 (1.9%)		10/1052 (1.0%)		17/1052 (1.6%)	63/1052 (6.0%)
		重疊	相斥	否定	其他		
		18 例	2 例	4 例	6 例		
C1 學習者 偏誤	1/145 (0.7%)	2/145 (1.4%)		1/145 (0.7%)		8/145 (5.5%)	12/145 (8.3%)
		重疊	相斥	否定	其他		
		2 例	0 例	0 例	1 例		
總和	44/3232 (1.4%)	51/3232 (1.6%)		32/3232 (1.0%)		46/3232 (1.4%)	173/3232 (5.4%)

本文另整理出各程度學習者於不同涵義的使用情形，試圖探討能願動詞「可以」在不同語義及不同階段的習得與運用，見下表 5：

表 5：學習者語料「可以」各語義總表

	「可能」 義	「用途」 義	「許可」 義	「值得」 義	其他 ⁹	總和
A2 學習者	166/270 (61%)	0	81/270 (29.8%)	0	25/270 (9.2%)	272 (100%)
B1 學習者	1145/1763 (65%)	49/1763 (2.8%)	491/1763 (27.9%)	0	78/1763 (4.4%)	1763 (100%)
B2 學習者	540/1052 (51.4%)	215/1052 (20.4%)	247/1052 (23.4%)	3/1052 (0.3%)	47/1052 (4.5%)	1052 (100%)
C1 學習者	63/145 (43.4%)	30/145 (20.7%)	40/145 (27.6%)	6/145 (4.1%)	6/145 (4.1%)	145 (100%)
總和	1914/3232 (59.2%)	294/3232 (9.1%)	859/3232 (26.6%)	9/3232 (0.3%)	156/3232 (4.8%)	3232/3232 (100%)

由統計結果發現，四個程度的學習者在「值得」義的使用率最低，A2、B1 皆為 0%，直到 B2 程度才開始使用。而「可能」義的平均使用率最高，為 59.2%，遠大於另一常見語義：「許可」義的 26.6%。「用途」義的使用始出現於 B1 學習者的語料中，使用率為 9.1%。至於因缺乏足夠語境而難以歸類及其他詞性的「其他」類別則有 4.8%。

下文將逐一介紹各級別各類偏誤，由於偏誤數量有多有寡，舉例說明時，數量統一為 2 例，但 C1 語料中僅出現 1 例的遺漏偏誤與 1 例的錯用偏誤，故各僅舉 1 例說明。本文亦根據標記系統，提供更正文本，舉例來說，在 4.1 小節的第 (1) 個句子「我覺得我們[Mmod]在日本玩五[Mcl]月因為我沒有工作」，第一個標記[Mmod]指出情態助動詞的遺漏，而第二個標記[Mcl]顯示分類詞的遺漏，因此更正文本添加情態助動詞「可以」於第一個標記處，分類詞「個」於第二個標記處。標記系統未標記之處則不另做更正。

4.1 A2 語料之偏誤

⁹ 呂叔湘 (1980) 亦提出「可以」尚有形容詞用法，表達「還好、不壞、過得去」等語義，如：這篇文章還可以、他籃球打得還可以。由於本篇論文研究的主題僅限於「可以」的能願動詞用法，故暫不考慮「可以」的其他詞性用法。

4.1.1 遺漏偏誤

- (1) (誤) *我覺得我們[Mmod]¹⁰在日本玩五[Mcl]月因為我沒有工作。
(正) 我覺得我們可以在日本玩五個月，因為我沒有工作。
- (2) (誤) *新宿的天氣很好，春天 [Mmod] 在我家附近的公園看著花野餐。
(正) 新宿的天氣很好，春天可以在我家附近的公園看著花野餐。

在檢索 A2 語料偏誤時，出現 4 例的遺漏偏誤。例(1)和(2)中的「可以」皆為表達「可能」義的用法。陸慶和(2006)及武榮強(2009)均指出，當動作或條件允許有一種或數種選擇的可能時，這類句子必須使用「可以」或其他表達可能性的能願動詞，因此在例(1)和(2)當中，遺漏的部分未使用「可以」，因此語義變得怪異，因為客觀條件容許做某事的意涵無法呈現。例(1)中的客觀條件為說話者沒有工作，因此具備了在日本玩五個月的條件，例(2)中的客觀條件為新宿的天氣很好，因此具備了春天在公園看花野餐的條件，因此皆應使用「可以」。本小節最後將討論此種遺漏偏誤的三種可能成因，無論成因為何，皆源於學習者對「可以」表「可能」義的用法及其作為能願動詞的句法結構不夠瞭解。

4.1.2 多用偏誤

- (3) (誤) *下課的時候，林美美對我說，「我們做了功課以後，可以[Rmod]去看電影好不好？」
(正) 下課的時候，林美美對我說，「我們做了功課以後，去看電影好不好？」
- (4) (誤) *在這樣的照顧下，我的成績也可以[Rmod]算不錯。
(正) 在這樣的照顧下，我的成績也算不錯。

A2 語料出現 7 例的多用偏誤，皆起因於在不該使用能願動詞「可以」的

¹⁰ 如註腳 8 所述，「TOCFL 華語學習者語料庫」將「可以」標示為助動詞(aux)，與本文假設不符，因此本文統一將「可以」偏誤的第二層分類，以 *mod(ality)* 來呈現。

情況下，錯誤添加使用，而造成句義相斥或無關的錯誤，如例（3）中同時出現「可以」和「好不好」，兩者語義互相干擾，「可以」在此處為請求聽者許可的「許可」義，而「好不好」的功能為徵求聽者的意見（付開平、匡鵬飛 2017；呂叔湘 1980），兩者功能互相抵觸，不應用於同一句，因此「可以」在此處為多用。例（4）的「算」為句中的動詞，根據鄧守信（2018）編寫的《當代中文語法點全集》，其功能是引出說話者在與其他事物比較後的估算（i.e. 算 is a verb that introduces an estimate after comparing the subject with other (comparable) things）（鄧守信 2018:269）。句中的「可以」表「可能」義，如前所述，此語義用於客觀條件成立時，容許一種或多種選擇的可能性，但反觀例（4），其客觀條件「在這樣的照顧下」，如何能夠容許估算「我的成績不錯」，因此「可以」在此處為多用。

4.1.3 錯用偏誤

- （5） （誤） *今天晚上我想坐飛機去[Sv]。所以明天我不可以[Smod]上課。
（正） 今天晚上我想坐飛機回去。所以明天我不能／會上課。
- （6） （誤） *這樣的問題不可以[Smod]解決的。
（正） 這樣的問題不能／會解決的。

A2 語料出現 5 例錯用偏誤，皆屬否定形式的錯用。「可以」各語義的否定形式複雜，「不可以」僅能用於「許可」義，表示「可能」的否定形應為「不能」。例（5）、例（6）的「不可以」表示禁止，但與前文缺乏相關性，此處學習者若想表達沒有可能性，沒有條件做某事，應該用「不能」，或者表示無法實現的「不會」（葉盼雲、吳中傳 1999），可見得在初階程度，「可以」在各語義層次的不同否定形式，對學習者是個難題，且學習者有將「可以」的否定形式一律寫為「不可以」的趨勢。

4.1.4 錯序偏誤

- (7) (誤) *王林認為他是一個外國人應該跟臺灣人打交道，一定在臺灣可以[Wmod]找[Sv]真正的好朋友。
- (正) 王林認為他是一個外國人應該跟臺灣人打交道，一定可以在臺灣交到真正的好朋友。
- (8) (誤) *我跟你可以[Wmod]談談嗎？
- (正) 我可以跟你談談嗎？

A2 語料出現 5 例錯序偏誤。本文參照 Huang et al. (2009) 的分析，主張「可以」為提升動詞(raising verb)，在深層結構中置於非限定子句(non-finite clause)之前，以子句為賓語，例(7)中的介詞組「在臺灣」，位於子句中動詞組的附加語位置¹¹，因此在深層結構中應置於「可以」之後，而「一定」作為情態副詞，可以修飾包含能願動詞的情態動詞¹²。例(8)與例(7)的偏誤相似，病句中的「可以」與介詞組「跟你」的位置錯置，此介詞位於子句中動詞組的附加語位置，因此應該置於「可以」之後，當子句中的主語提前而形成表層結構時，介詞組作為子句動詞組的附加語，並無法跟著子句中的主語一併提前。至此，筆者注意到錯序偏誤起因於學習者不察能願動詞「可以」的深層結構，而出現將「可以」一律置於動詞前的趨勢。

¹¹ 本文採用張淑敏(2003)的定義，動詞組附加語位置的副詞或介詞組以動詞為主要語，以名詞組、形容詞組、副詞組或子句等成份做為補述語，合成動詞節，而動詞節可再由動詞節和附加語(adjunct)合成，並且反覆衍生附加語。動詞組的附加語，在論旨角色或語義類型上包括「主事者」(agent)、「受事者」(patient)、「受惠者」(benefactive)、「情狀」(manner)、「程度」(degree)、「手段」(means)、「工具」(instrument)、「範圍」(scope)、「隨伴」(comitative)、「義務」(deontic)、「時間關係」(time-relation)等。

¹² 湯廷池(2000)將華語的情態詞(modal expression)分為三大類：(1)出現於句尾的情態語氣詞，如「啊」、「呢」等；(2)出現於句首或句中的情態副詞，如「或許」、「一定」等；(3)出現於動詞組與形容詞組前面的情態動詞與情態形容詞，如「可以」、「可能」等。不同類別的情態詞共現時，情態副詞置於情態動詞前，情態語氣詞則置於句尾。

4.2 B1 語料之偏誤

4.2.1 遺漏偏誤

- (9) (誤) *那邊的風景好美，還可以看到夕陽和日出的風景，不但很美，也 [Mmod] 讓你紓解壓力和消除疲勞。
- (正) 那邊的風景好美，還可以看到夕陽和日出的風景，不但很美，也可以讓你紓解壓力和消除疲勞。
- (10) (誤) *由此可見，瞭解未來養狗的趨勢，我們可以 [Mvs] 美國寵物出租的方式，並且讓我們會[Wmod]很愛養狗的人生生活更方便。
- (正) 由此可見，瞭解未來養狗的趨勢，我們可以學習美國寵物出租的方式，並且會讓我們很愛養狗的人生生活更方便。

B1 語料出現 23 例遺漏偏誤。與 A2 語料的遺漏偏誤相似，例(9)在美麗風景的客觀條件下，有一種選擇（即紓解壓力和消除疲勞）可能成立，因此須加上能願詞。除了缺少「可以」的偏誤之外，B1 等級觀察到的另一個與「可以」間接相關的遺漏偏誤是其後缺少動詞，而直接以名詞作為賓語，如例(10)。華語語言學家如王力(1987)、呂叔湘(1980)、趙元任(1980)、劉月華等人(1996)、Li & Thompson(1981)等，皆指出「可以」等能願動詞不能直接以名詞作為賓語。然而，類似的病句在此次研究中僅檢索到 1 例，顯示學習者多能掌握能願動詞的賓語必須是動詞(組)、形容詞(組)、主謂短語，而不能直接以名詞作為賓語的語法特徵，因此特別將此例列入討論。

4.2.2 多用偏誤

- (11) (誤) *因為你說下個禮拜日你有空，我打算那天下午一點半可以[Rmod]跟你碰面，而且在大安森林公園碰面。
(正) 因為你說下個禮拜日你有空，我打算那天下午一點半跟你碰面，而且在大安森林公園碰面。
- (12) (誤) *你好，我是李文平。我很開心可以有這個機會可以[Rmod]見到你。
(正) 你好，我是李文平。我很開心可以有這個機會見到你。¹³

B1 語料出現 22 例的多用偏誤，其中 3 例為句義重疊，19 例為句義相斥的偏誤。例(11)反映出與 A2 語料中的例(3)、(4)相似的偏誤，因多用而造成的句義相斥，類似偏誤在 B1 語料中出現了 19 例。根據呂叔湘的《現代漢語八百詞》，例(11)中「打算」的語義是考慮、計畫，季豔(2008)指出「打算」是說話人自己可以控制的意願，與「可以」所表示客觀條件所允許的可能性的語義相互衝突。此外，B1 語料也出現了 3 例另一種情況的多用偏誤，即同時使用兩個相同或相近的能願詞彙。如在例(12)的深層結構裡，子句「有這個機會見到你」作為「可以」的賓語，句中不應再使用另一個「可以」，一個句子同時使用兩個相同的能願詞彙，導致冗言贅字、句義重疊。

4.2.3 錯用偏誤

- (13) (誤) *因為我的中文還不好，不可以[Smod]說明那個東西。
(正) 因為我的中文還不好，不會說明那個東西。

B1 語料出現 16 例的錯用偏誤，其中 6 例為否定形式「不可以」的錯用。例(13)反映出與 A2 語料中的例(5)、(6)相似、否定形式「不可以」的錯用，錯誤地將表示「禁止」的「不可以」用作表示「可能」的否定形式。這樣的偏誤在 B1 級別的資料中，仍存在著 6 例，因此本文推測「可以」各語義的否定形式，在 B1 級別尚未完全建立。

¹³ 儘管(10)、(12)中更正文本的接受度可能因人而異，筆者僅依照標記系統進行更正，標記系統若未標記則不另做更正。

- (14) (誤) *可是話說回來，去荷蘭旅行還是可以[Smod]遇上幾個問題。

(正) 可是話說回來，去荷蘭旅行還是會遇上幾個問題。

此外，B1 語料也出現了 10 例與否定形式無關，而是在肯定或疑問形式下錯用了其他的能願詞彙，如例 (14) 中的「可以」應改為「會」較為恰當。黃郁純 (1999) 所整理的華語能願動詞表可能性的強度，「會」的強度遠大於「可以」，而依據胡琇閔 (2017:79) 的研究，副詞「還是」其中一項的語用功能為「預期」，因此能夠連結前半句的「話說回來」所呈現出的顯性預期。也就是說，前半句的條件與後半句的結果關係極為直接，因此「會」比起「可以」更符合本句的意涵。另，魯曉琨 (2004) 也提出在描述負面事物的可能性時，只能用「會」，而不用「可以」。

4.2.4 錯序偏誤

- (15) (誤) *我希望總有一天，我們一起可以[Wmod]去遊覽歐洲。

(正) 我希望總有一天，我們可以一起去遊覽歐洲。

- (16) (誤) *在三年的時間[Rnp][Mp]，我希望把中文可以[Wmod]學到跟印尼語一樣[Mvs]的程度。

(正) 在三年內，我希望可以把中文學到跟印尼語一樣好的程度。

B1 語料出現 16 例錯序偏誤。「可以」作為提升動詞，例 (15) 的深層結構為「可以我們一起去遊覽歐洲」，若將賓語中的主語提前，正確的語序應該是「我們可以一起去遊覽歐洲」。相同地，例 (16) 的深層結構是「可以我把中文學到跟印尼語一樣好的程度」，賓語中的主語「我」可提前至「可以」之前，甚至是心理動詞「希望」之前 (周筱娟 2007)，因此正確的表層語序是「希望我可以把中文學到跟印尼語一樣好的程度」或「我希望可以把中文學到跟印尼語一樣好的程度」。B1 語料的錯序偏誤，再一次呈現出學習者傾向將「可以」一律置於子句動詞前，點出「可以」的句法結構是學習者主要的學習障礙之一。

4.3 B2 語料之偏誤

4.3.1 遺漏偏誤

- (17) (誤) *我們都希望 [Mmod] 互相配合，所以我們的要求不多。
(正) 我們都可以互相配合，所以我們的要求不多。
- (18) (誤) *我也有一個夢想，希望 [Mmod] 在自己所選的事業[Sn] 發展。
(正) 我也有一個夢想，希望可以在自己所選的事業內發展。

B2 語料出現 16 例遺漏偏誤，如例 (17)、(18)。根據呂叔湘、丁聲樹 (1978) 主編的《現代漢語辭典》，「希望」的語義是心裡想著達到某種目的或出現某種情況，周筱娟 (2007) 認為這種情況還沒有發生，因此要加上表達客觀條件容許做某事的能願動詞 (即，「可能」義)，才能讓語義完整。因此按照句意，例 (17) 和 (18) 皆需加上「可以」或其他表可能性的能願詞彙才恰當。從 A2、B1、到 B2 階段，遺漏偏誤比例沒有減少，顯示出學習者僅管學習到了「可以」具有表達「可能」義的用法，仍尚未習得其必要性。遺漏偏誤持續存在於各階段的學習者語料中，讓人不禁反思是否在華語教學現場欠缺了講述語義必要性的相關內容，這一點值得未來在華語教學時特別關切。

4.3.2 多用偏誤

- (19) (誤) *請你可以[Rmod]考慮我的意見，[Mvs]嗎？
(正) 請你考慮我的意見，好嗎？／你可以考慮我的意見嗎？
- (20) (誤) *我可以[Rmod]說得出來好的句子。
(正) 我可以說出來好的句子。

B2 語料出現 20 例的多用偏誤。因多用偏誤所造成的句義相斥，到了 B2 階段僅剩 2 例。反之，有 18 例的多用偏誤起因於同時使用了兩個相同或功能相近的詞彙，導致句義重疊，如例 (19)、(20)。呂叔湘 (1980) 認為「請」做為動詞時的基本語義為請求，而「可以」在例 (19) 中表「許可」義，也作為請求聽者的准許，因此「請」和「可以」的語義相互重疊，不應同時用於一個句子，因此「可以」在此處為多用。劉月華 (1989) 提出「V+得+補語」為可能補語，如例 (20) 中的「說得出來」，與「可以」表達可能性的語

義功能重疊，因此例（20）應取「V+得+補語」或「可以」其一來表達可能性即可。至此，筆者觀察到學習者隨著華語程度的增長，產生不同種類的多用偏誤。中高階的學習者對於詞彙的掌控越來越精準，因而能夠避免同時使用「可以」與相斥的詞彙，但卻出現了兩個功能相近的詞彙並用的多用偏誤，此類的病句多集中於與「V+得+補語」可能補語的並用，並猜測這樣的並用錯誤可能源自於另一個能願動詞「能」與助詞「得」可以連用，構成「能+V+得+補語」，如「能說得出來」（吳竟存、梁伯樞 1992:74）。然而，「可以」與「得」卻不能夠連用，在表達句中可能性時，「可以」與「V+得+補語」只能擇一。

4.3.3 錯用偏誤

- （21） （誤） *現在在網路上很多資訊都可以[Smod]被盜用，所以攝影檔還是由學校保安全管理，並且不外流比較好。
- （正） 現在在網路上很多資訊都會被盜用，所以攝影檔還是由學校保安全管理，並且不外流比較好。
- （22） （誤） *只要練習中文，就可以[Smod]說中文。
- （正） 只要練習中文，就會說中文。

B2 語料出現 10 例錯用偏誤，其中 6 例為錯用了其他能願詞彙的偏誤。如上所述，「會」表可能性的強度遠大於「可以」，因此魯曉琨（2004）提出在描述負面事物的可能性時，只能用「會」，而不用「可以」，這同時說明了例（21）中「可以」的錯用偏誤。從相關的病句可以得知，學習者在面對「可以」與「會」重疊的語義時，使用上會產生一些困擾，抑或是學習者尚未習得「可以」不能用於描述負面事物可能性的限制。除了錯用「可以」來取代「會」的偏誤，此研究也檢索到與另一常見能願動詞「能」相關的錯用偏誤，如例（22）。陳玉華（2000）及楊慶蕙、白荃等（1996）分析「能」與「可以」在「可能」、「某種用途」以及「許可」的語義重疊，唯主要區別在於「能」可側重於所具有的能力，而「可以」並無「能力」之意，但「可以」的「用途」義，作為動力性情態的非典型類別（見表 2），可能被學習者泛用，誤以為其也具備動力性情態的典型類別「能力」義。華語教材並未清楚指出「會」與「可以」的強度異同，其所產生於描述負面事物可能性時的使用限制，及「能」與「可以」語義上的異同，這可能是導致其他形式的「錯用」偏誤在

B2 中高級階段仍普遍存在的主要因素。另，關於否定形式「不可以」的錯用偏誤，在 B2 級別僅觀察到 4 例，其中 2 例為錯誤使用了「不可以」作為「值得」義的否定形式。

4.3.4 錯序偏誤

- (23) (誤) *都市的小孩也利用這個新的商業[Mn]可以[Wmod]學[Sv]生命是一種很重要的東西。
(正) 都市的小孩也可以利用這個新的商業機會學習生命是一種很重要的東西。
- (24) (誤) *我們通過利用當時的流行可以[Wmod]做出流行的歌詞。
(正) 我們可以通過利用當時的流行做出流行的歌詞。

B2 語料出現 17 例錯序偏誤。例(23)、(24)的錯序偏誤仍然起因於學習者不瞭解「可以」的深層結構，誤把「可以」視為助動詞，因而置於要強調可能性的動詞前，而造成錯序。例(23)、(24)中各有一個手段(means)類型的介詞組，(23)中的「利用這個新的商業機會」及(24)中的「通過利用當時的流行」，位於動詞組附加語位置，「可以」在表層結構中，允許作為賓語的子句中的主語提前，而「可以」出現於主語之後，但應置於動詞組附加語之前，而非之後。

4.4 C1 語料之偏誤

4.4.1 遺漏偏誤

- (25) (誤) *這樣做的話，剛生孩子的媽媽也不用辭職，能一邊工作一邊照顧小孩，然後夫妻才 [Mmod] 放心地生小孩。
(正) 這樣做的話，剛生孩子的媽媽也不用辭職，能一邊工作一邊照顧小孩，然後夫妻才可以放心地生小孩。

例(25)的前半部「這樣做的話」暗示了一種條件，要先達成此條件，句子後半部「放心地生小孩」這件事才可能發生。此處遺漏了一個表達可能性的能願動詞。但筆者也發現，C1 級別僅檢索到 1 例的遺漏偏誤，可以推測隨著學習程度進展，學習者能夠逐步掌握「可以」表達動作引發選擇可能性的語義功能及其必要性。

4.4.2 多用偏誤

- (26) (誤) *可以防止人口下降的趨勢，所以，我認為這是個可以[Rmod]行得通，並且，不會太過不合理的政策。
- (正) 可以防止人口下降的趨勢，所以，我認為這是個行得通，並且，不會太過不合理的政策。
- (27) (誤) *我能知道朋友喜歡哪種歌曲，對我來說還可以能[Rmod]學中國文化。
- (正) 我能知道朋友喜歡哪種歌曲，對我來說還可以學中國文化。

例(26)中的可能補語「行得通」裡已包含「可能」義，因此跟「可以」的語義重疊，而形成多用的錯句。例(27)中的「可以」和「能」都表示了「通過瞭解朋友喜歡哪種歌曲來學習中國文化」的可能性，因此兩者都可以使用，但不需重複使用。到了 C1 等級，筆者僅觀察到 2 例使用功能相近詞彙的多用偏誤，未觀察到使用相斥詞彙的多用偏誤。

4.4.3 錯用偏誤

- (28) (誤) *雖然「少子化」的現象可以幫助家庭經濟壓力的減少，並且讓夫妻有多一點屬於自己的時間，卻也可以[Smod]帶來很嚴重的後果。
- (正) 雖然「少子化」的現象可以幫助家庭經濟壓力的減少，並且讓夫妻有多一點屬於自己的時間，卻也會帶來很嚴重的後果。

如前所述，例(28)的錯用偏誤起因於學習者尚未習得「可以」不能用於描述負面事物可能性的限制，但錯用偏誤到了 C1 級別，僅檢索到 1 例，初階學習者較常出現的否定形式錯用，在 C1 級別未檢索到任何相關資料。筆者推測隨著學習程度的提升，學習者越來越不會受到相近語義「會」的相互干擾，對於「可以」各個語義的否定形式也已然掌握。

4.4.4 錯序偏誤

- (29) (誤) *沒問題，我們一起可以[Wmod]去。
(正) 沒問題，我們可以一起去。
- (30) (誤) *我可以覺得[Wmod]不用擔心。
(正) 我覺得可以不用擔心。

對比另三種偏誤，錯序偏誤未能隨著學習者華語程度的增加而遞減，C1 語料仍出現 8 例錯序偏誤。如同 4.1.4、4.2.4、4.3.4 小節所述，例 (29)、例 (30) 的錯序偏誤顯示即使到了 C1 高級程度，學習者仍未完全習得能願動詞的句法結構，將「可以」誤植為助動詞，因而固定把「可以」置於主要動詞前，如例 (29)，其深層結構是「可以我們一起去」，若將賓語中的主語提前，正確的語序應為「我們可以一起去」。同樣地，例 (30) 的深層結構是「我可以不用擔心」，賓語中的主語「我」可提前至「可以」之前，甚至是心理動詞「覺得」之前（周筱娟 2007），因此正確的表層語序是「(我)覺得(我)可以不用擔心」。

4.5 綜合討論

整體而言，非母語的華語學習者隨著華語程度的增加，對「可以」的語義、用法限制皆能夠逐步提升，相關的偏誤，如「多用」、「遺漏」、「錯用」到 C1 時，皆呈現下降的趨勢。然而，「錯序」偏誤，從 A2 到 C1 的過程中，先降後升。筆者認為，此偏誤起因於對詞性的認知錯誤，當前的華語教學往往把「可以」的教學重點聚焦於語義功能，利用與華語能願動詞語義功能相近的英語詞彙來幫助學習者理解，而忽略了句法層面的教學。儘管 can、may 等詞彙具備相近的語義功能，但其作為助動詞的語法特徵與「可以」作為提升動詞（Huang et al. 2009）的語法特徵並不相同。「可以」的深層結構是以非限定子句為賓語，當子句中的主語提前時，「可以」應置於情態副詞之後，如一定、大概，但於動詞組附加語位置的副詞或是介詞組之前，如頻率副詞（一直、經常）、情狀副詞（一起、自己）、處所（在臺灣）等。這些語序相關的條件，以及正確的語法特徵，卻未被收錄於任何華語教材當中，學習者把能願動詞誤認為英語的助動詞，而將其固定置於動詞前面，無法隨著其他副詞或介詞組的出現而變換位置，「錯序」偏誤因而發生。

在「遺漏」能願動詞「可以」的部分，從初級到中高級階段皆檢索到數

筆病句，C1 階段也有一筆，皆為「可能」義。此種遺漏偏誤持續發生，有三種可能的成因。其一，儘管學習者學習到了「可以」具有表達可能性的用法，仍尚未習得使用的必要性，當動作允許有一種或幾種選擇的可能時，這類句子皆應使用能願動詞，不可省去。相對於「可能」義，另三種語義皆未出現「遺漏」偏誤，筆者認為最明顯的差別為「可能」義的語言行為不如「建議」（即「用途」義）或是「許可」義強，因此學習者難以習得其必要性。第二，學生可能對於「可以」及其他能願動詞皆能表達可能性的語義感到困惑，不知應使用哪一個能願動詞，因而採取了迴避策略（*avoidance strategy*）。第三，本研究發現遺漏偏誤通常出現於副詞或介詞組前，如例（1）中的「在日本」、例（2）中的「在我家附近的公園」、例（9）中的「也」、例（17）中的「互相」、例（18）中的「在自己所選的事業」及例（25）中的「放心地」，鑒於「錯序」偏誤未能隨著學習者華語程度的增加而遞減，筆者猜測學習者因未能習得能願動詞正確的句法結構，不知將其置於動詞組附加語的前或後，因而採取了迴避策略（*avoidance strategy*）。雖然本文無法得知學習者究竟是因為哪一個原因，而遺漏了「可以」，但是本質上來說，三種原因皆源於學習者對「可以」的語義及句法不夠瞭解，因此筆者期望通過探討具體的遺漏原因，能幫助教學實踐者選擇更好的教學方法。

就偏誤種類的總合而言，「多用」偏誤的比例最高，起因於學習者使用了兩個語義重疊或是語義衝突的詞彙，而導致「多用」的偏誤發生。起初學習者易同時使用與「可以」相斥的詞彙，如表達出自個人意願而計畫的「打算」與「可能」義相斥、用來徵詢聽者意見的「好不好」與「許可」義相斥。但到了中高階段，多用偏誤出現了變化。隨著學習者對於詞彙掌控的精準度提升，句義相斥的多用偏誤逐漸減少，取而代之的是使用相同或相似詞彙，造成句義重疊的偏誤，如在句子的主要動詞前使用了「可以」，因而認為包孕子句的動詞前也需要使用「可以」，或是中高階學習者同時使用了能願動詞「可以」以及可能補語「V+得+補語」。

在「錯用」偏誤方面，筆者參照陳玉華（2000）的研究，將此偏誤分為否定形式的錯用及其他形式的錯用。筆者發現初階學習者對於「可以」各語義的否定形式不甚瞭解。A2 以及 B1 的語料中，筆者觀察到學習者在「可以」的否定形式犯了相當多的錯誤，但到了 B2、C1 中高階段，這樣的偏誤逐步遞減，因此筆者推測學習者初階在使用能願動詞「可以」時，直接將其否定形式視為「不可以」，而忽略了「可以」的否定形式在四個語義中各有不同，

只有表示「禁止、不允許」的時候才可以使用「不可以」。學習者因理解不全而過度泛化使用「不可以」的偏誤可能起因於絕大多數的華語教材在談及能願動詞「可以」時，並未特別強調其否定形式。以《當代中文課程》為例，筆者僅檢索到第一冊第七課說明「不可以」僅用於「許可」義，不用於「可能」義，但文中未提及「可能」義的否定形式為何。必須等到中高階段，「可以」各語義的否定形式才能逐漸建立，這也是在編寫「可以」的教學語法時應該特別注意之處。而其他形式的錯用偏誤，在 B1、B2 階段檢索資料較多，C1 階段也有一筆，可能起因於學習者認為既然「可以」能夠表達可能性，也就可以表示各種語境的推測，但是按黃郁純（1999）所整理的華語能願動詞強度，「會」的能願動詞強度遠大於「可以」，故描述負面事物可能性時，「會」較「可以」更為合適。另，「可以」的「用途」義，作為動力性情態的非典型類別，可能被學習者泛用來表達典型類別的「能力」義。然而華語教材並未清楚說明「會」與「可以」及「能」與「可以」的異同，這可能是導致其他形式的「錯用」偏誤在中高級階段仍然存在的主因。

5. 語法點選擇與排序

確定了華語能願動詞「可以」的語義範圍與句法結構，也檢視了各級別華語學習者的各類使用偏誤，本節接續討論「可以」的教學語法架構。首先從當前的華語資源針對「可以」所列之教學內容與順序出發，接續由教學語法的整體大框架下，分析影響「可以」教學排序的各項因素。

本段檢視當前華語資源針對「可以」所列之教學內容與順序，國教院語法點分級標準檢索系統（五級）收錄了「可以」的「可能」義及「許可」義，列為基礎第 2 級語法點，也收錄其「用途」義，列為基礎第 3 級語法點，但未收錄「值得」義。而臺灣師範大學國語中心所使用的教材《當代中文課程》，僅列舉「可以」的兩項語義，出現順序為「可能」義（第一冊第三、第五課）以及「許可」義（第一冊第七課），此教材並未提及其他兩類語義功能。另一常見教材《實用視聽華語》，僅在第一冊第七課中介紹了能願動詞「可以」的「許可」義（something is permitted），並未提及其他語義，兩本教材詳細的語法點描述請見附錄 1、2。又如陳玉華（2000）的考察，另一本針對母語為法文的華語學習者語法教材《Chinois Mode D'Emplois》（Bellassen et al. 1996）則列舉了「可以」的三項語義：首先出現的是「可能」義（la possibilité objective），第二為「許可」義（la permission），最後出現的則是「值得」義（valoir la peine）。

不同華語教材對「可以」的哪些語義應該優先初級教導學習者，有不同的看法，這表示學界對於語法點的選擇以及排序沒有共識。究竟需不需要教授「值得」義或「用途」義呢？應該將「許可」義還是「可能」義置於「可以」教學語法排序的第一位呢？針對種種疑問，筆者尚未看見文獻中在數據統計、語料分析的基礎上對於「可以」的教學語法進行研究，也說明了本節的必要性。為了找出「可以」此一能願動詞不同語義在教學上的選擇依據及排序標準，規劃適用於華語學習者在學習「可以」的時程及方式，筆者在語法點排序方面的理論及實踐成果的基礎上，嘗試用數據統計、對比分析等方式來進行語法點編排，以期得出一個較為合理的教學語法排序，希望能對今後華語教學語法點的修訂和華語教材的編寫提供數據參考。

教學語法是以語法規則為基礎，以學習者為導向，且具規範性與累進性（鄧守信 2018）。教學語法裡一個重要且有力的主張是教學語法是累進式的，「累進」是將語法點組織成不同的等級，而後進行排序。累進的原則可根據 Teng（1998）所提出的四項教學語法結構排序原則，這四項原則包括：

1. 使用頻率（frequency count）：使用頻率高者先教。
2. 跨語言距離（inter-linguistic distance）：與學習者母語較相近者先教，第一語言和第二語言之間可以正面轉換（positive transfer）的結構，表示學習者可以極小的努力習得到該結構，應該優先教給學生。
3. 語法或語義複雜度（formal/semantic complexity）：結構簡單者先教。
4. 語言習得發展過程（developmental/natural sequence）：第一語言和第二語言習得的過程發展順序也可以作為教學語法排序的重要參考依據之一。

第一項為使用頻率，若以使用頻率作為排序的參考，常用的先教，較少用的後教，則必須有語料作為計算使用頻率的根據。首先以中研院「平衡語料庫 4.0」¹⁴作為語料來源考察「可以」各語義於母語使用者中的出現頻率，於字符串搜尋欄位當中輸入關鍵字「可以」，總共獲得 17,842 筆資料，由於目標樣本太大，筆者採取其中前一千筆語料逐一檢視，除去不適用的語料 6 筆¹⁵，得到「可能」義 453 句（45.3%），「用途」義 80 句（8%），「許可」義

¹⁴ 中央研究院漢語平衡語料庫（簡稱 Sinica Corpus）4.0 版，為包含一千多萬目詞的帶標記平衡語料庫。語料的蒐集平衡分配在不同的主題和語式上，可做為現代華語無窮多的語句中一個代表性的樣本。網址為：<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>

¹⁵ 不適用語料皆屬「可以」後未接動詞，如：美國景氣實在差得可以。

361 句 (36.1%)，「值得」義 100 句 (10%)，「可能」及「許可」義出現頻率高出「值得」、「用途」義許多，因此《當代中文課程》僅列舉這兩項語義，且出現順序為「可能」義先，「許可」義後，未提及其他兩類語義功能，以頻率而言為合理之舉。

接續檢視跨語言距離，母語和標的語的形式差距是制約難度的一個重要因素。Teng (2003) 根據母語和標的語的形式差距的對比，提出了語法難易度的假設：語言間的句法結構差距越大，對學習者而言，其結構的困難度就越高。此假設具體展現於 Prator (1967) 所制定的「難度等級」(Hierarchy of Difficulty) 架構，以正負遷移的概念為基礎，將學習難度劃分六個等級，級數愈高，困難度也愈高。陳俊光 (2019) 將此「難度等級」譯作華語，譯文如下：

- 1、零級 (兩相對應／正遷移)：兩個語言並無差異，學習者可將母語的該語言項目直接遷移至第二語言。
- 2、一級 (合併／合而為一)：母語的兩個語言項目在第二語言中合而為一。
- 3、二級 (區分不足／從缺)：母語的某個語言現象或項目在第二語言中並不存在。
- 4、三級 (部分對應／重新詮釋)：母語的某個語言項目在第二語言中有新的形式或不同的分布方式。
- 5、四級 (過度區分／新項目)：母語與第二語言的語言項目彼此間並無相似點。
- 6、五級 (分化／分歧)：母語的一個語言項目在第二語言中分化為兩個或以上的項目。(陳俊光 2019:79-80)

本文以母語為英語、第二語言為華語的學習者為例，檢視「可以」各語義的難度等級。華語教材所列出具有相同能願功能的英文情態助動詞 can/may¹⁶與「可以」皆具有「可能」義，同屬典型知識性情態，may/can 與「可以」也都具有「許可」義，因此也同屬非典型的義務性情態。英語母語者在學習華語這個第二語言之前，必定已經學會了母語中的情態助動詞，學習者

¹⁶ 根據 Cook (1978) 針對英語主要情態助動詞的分析，can 可分為 can 1 = be possible (可能義)，can 2 = be permitted (許可義)，can 3 = be able to (能力義)。而 may 可分為 may 1 = be possible (可能義) 以及 may 2 = be permitted (許可義)。

可將母語的該語言項目直接遷移到「可以」。能願動詞「可以」與情態助動詞 *can/may* 也具有部分相似的語法特徵，例如，不能直接接名詞賓語，不能接受程度副詞的修飾，然而兩者在詞性上，以致於句法上的分佈並不完全相同，因此屬於難度等級架構中的第三級「部分對應」(或稱為重新詮釋)。至於「值得」及「用途」義，根據 Cook (1978) 的分析，*may/can* 並未具備此兩種語義功能，如下表 6 顯示，「值得」義所對應的英文形式另為 *worth*，而「用途」義所對應的英文形式則為被動結構 *can be used to/for*，因此皆屬於難度等級架構中的四級，過度區分(或稱為新項目)，因為華語、英語所對應的語言項目，就句法結構而言，並無相似之處。《當代中文課程》僅列舉「可以」的「可能」及「許可」義，未提及其他兩類語義功能，以跨語言距離而言同為合理之舉。

表 6：「可以」各語義的難度等級

	華語例句	對應英語例句	Prator 困難度分級模式
「可能」義	這間屋子 <u>可以</u> 住四個人。	This house <u>can/may</u> accommodate four people.	三級
「用途」義	棉花 <u>可以</u> 織布，棉籽還 <u>可以</u> 榨油。	Cotton <u>can be used for</u> knitting; its seeds <u>can be used to</u> produce oil.	四級
「許可」義	我 <u>可以</u> 進來嗎？	<u>Can/May</u> I come in?	三級
「值得」義	這個美術展 <u>可以</u> 看看。	This exhibition <u>is worth</u> a visit.	四級

下一項準則為語法或語義複雜度。鄧守信(2018)提供複雜度的界定準則，包含(1)是否為典型結構、(2)母語是否有對應結構、(3)層次結構、(4)搭配限制。本文選用搭配限制作為界定準則，並參照陳玉華(2000)所整理的與「可以」相關的問答句限制及動詞類型、主語類型的搭配限制，加以修正，整理如下表 7 所示。其中的動詞類型包含動作、狀態與變化動詞。Teng (1975) 及劉月華等人 (1996) 將華語動詞分為三類。動作動詞是表示行為的動詞，在華語動詞裡佔多數，如「吃、看、聽、說、試驗、收集、表

演、通知」等。狀態動詞主要則在表示人或動物的精神、心理和生理狀態，表達精神或心理上狀態的動詞包括「愛、恨、喜歡、討厭、想（念）、希望」等，表達生理上狀態的動詞則包括「瞇、瞎、餓、醉、病」等等。變化動詞描述的是對動詞內容沒有主控能力的受事，詞義內容是指經歷一種狀態改變，改變是瞬間發生，無法持續，此類的動詞包括「生、死、來、去、發生」等。

表 7：「可以」各語義的搭配限制

	問答限制	動詞類型搭配情形	主語搭配情形
「可能」義	能出現於問句，能單獨回答問題。 A： 這間屋子可以住四個人嗎？ B： 可以。	可跟華語裡任何動詞類型搭配。	可與任何主語類型搭配。
「用途」義	能出現於問句，能單獨回答問題。 A： 棉花可以織布嗎？ B： 可以。	只能跟動作動詞搭配使用。	只能跟工具性主語搭配。
「許可」義	能出現於問句，能單獨回答問題。 A： 我可以進來嗎？ B： 可以。	只能跟動作動詞搭配使用。	只能跟主事性主語搭配。
「值得」義	不能出現於問句，也不能單獨回答問題。 A： *這個美術展可以看看嗎？ B： *可以。	只能跟動作動詞搭配使用。	只能跟受事性主語搭配。

就搭配限制而言，從表 7 可看出「值得」義的使用限制最為複雜，包括不能用於問句、不能單獨回答問題、僅能跟動作動詞、受事性主語搭配。其中不能用於問句一項，魯曉琨（2004）認為「值得」之意表示值得做某種事情，此種現象是說話人的提議勸告，因此與詢問功能的問句相斥。使用限制

最少的則是「可能」義，可出現於問句、可單獨回答問題、可跟華語裡任何動詞、任何主語類型搭配。至於「用途」及「許可」義，雖然可出現於問句、可單獨回答問題，但是與其搭配的動詞類型、主語類型皆有限制，因此就搭配限制而言，位於限制最多的「值得」義與限制最少的「可能」義之間。

最後一項準則為語言的自然習得發展過程，在本文第四小節中，筆者以「TOCFL 華語學習者語料庫」為語料來源，檢視了學習者學習華語為二語言時，在能願動詞「可以」的習得過程中，各語義在四個學習階段中的使用頻率。表 5 顯示「可能」(59.2%)及「許可」義(26.6%)的出現頻率高出「用途」(9.1%)、「值得」義(0.2%)許多，前兩者的初現期也早於後兩者，其中，「值得」義的使用頻率尤其低，且直到 B2 級別始出現於學習者語料中。

Teng (1998) 所謂的結構內部排序 (structure-internal sequencing) 指的是結構上相同，但語義上則有明顯區隔的情形。以能願動詞「可以」的四項語義而言，綜合以上所討論的母語者使用頻率、Prator 難度等級所代表的跨語言距離、搭配限制所代表的複雜性及二語習得發展四項模式，得到下列結果：

表 8：「可以」各語義的排序比較

	「可能」義	「用途」義	「許可」義	「值得」義
母語者使用頻率	高 (45.3%)	低 (8%)	中 (23.9%)	低 (10%)
Prator 難度等級	三級	四級	三級	四級
搭配限制	少	中	中	多
學習者使用頻率 及初現期	高 (59.2%) 初級	低 (9.1%) 中級	中 (26.6%) 初級	極低 (0.3%) 中高級

綜合以上四項模式，得出「可以」各類語義的內部排序：「可能」義 > 「許可」義 > 「用途」義 > 「值得」義。教學語法排序所強調的重點之一便是尋求適當的時機說明每個語法結構，因此本文建議「可能」義與「許可」義適合在初級華語時教給學習者，「用途」義則可安排在中級教授，至於「值得」義，可於中高級華語課程視情況再做介紹。

6. 結論

本研究搜集「TOCFL 華語學習者語料庫」的非華語母語學習者 A2 到 C1 考試作文作為研究內容，探討各程度學習者在「可以」的使用情況與偏誤變化。整體而言，非母語的華語學習者隨著華語程度的增加，對「可以」語義、用法限制皆能夠逐步提升，相關的偏誤，如「多用」、「遺漏」、「錯用」到 C1 時，皆呈現下降的趨勢。然而，「錯序」偏誤，從 A2 到 C1 的過程中，先降後升。當前的華語教材針對「可以」的內容不夠充實，對於語法結構少有說明，若要減少「錯序」偏誤發生，在教學上教師以及教材應涵蓋「可以」正確的詞性，以及其基式結構與變式結構（鄧守信 2018），才能避免學生因認知錯誤而產生的錯序偏誤，這一點值得未來在華語教學時特別關切。當然，各教材的編寫設計皆是由眾多華語教師以及語言學家嘔心瀝血而成，尤其是華語教師累積多年經驗的點點滴滴，不過，如何調適理論語言學研究與華語教學之間的落差，是語言學家與華語教師仍須共同努力的地方。

本文接續進行「可以」各語義的內部教學排序，找出各語義適用於華語學習者的時程，根據 Teng (1998) 所提出的教學語法結構排序原則，包含「使用頻率」、「跨語言距離」、「複雜度」以及「語言習得發展過程」，逐項考察，得出各語義合理的選取準則以及教學排序，「可能」義與「許可」義適合在初級華語時教給學習者，「用途」義則可安排在中級教授，至於「值得」義，須等到中高級後再視情況做介紹。

本文從華語教學的角度出發，透過偏誤分析、教材檢視、數據統計、對比分析等方式來進行語法點編排，透過本文的研究成果分析，期望有助於在國內外從事華語教學的老師及學習華語的外籍學生，在華語能願動詞「可以」的教與學當中得到更多的瞭解，對今後華語教學語法點的修訂和華語教材的編寫提供數據參考。本文仍有許多限制有待未來進一步的研究。其中，筆者搜集了語料庫中所有學習者的偏誤情況，未能針對特定語種的學習者進行分析，但各語種的偏誤情形可能因母語影響而各有不同，期望未來研究可以針對不同母語的華語學習者於「可以」的使用以及偏誤情形，進行更深入的探究。

引用文獻

Bellassen, Joël, Kanehisa Tching, and Zujian Zhang. 1996. *Chinois Mode D'Emploi: Grammaire Pratique et Exercices*. Paris: Éditions You Feng.

- Chomsky, Noam. 1981. *Lectures on Government and Binding: The Pisa Lectures*. Dordrecht: Foris.
- Cook, Walter A. 1978. Semantic structure of the English modals. *TESOL Quarterly* 12.1: 5-15.
- Guo, Jian-sheng. 1994. *Social Interaction, Meaning, and Grammatical Form: Children's Development and Use of Modal Auxiliaries in Mandarin Chinese*. Berkley: University of California Ph. D dissertation.
- Huang, James Cheng-teh, Audrey Yen-hui Li, and Yafei Li. 2009. *The Syntax of Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Li, Charles N., and Sandra A. Thompson. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkley: University of California Press.
- Palmer, Frank R. 1987. *The English Verb*. London: Longman.
- Palmer, Frank R. 2001. *Mood and modality* (2nd edition). Cambridge: University of Cambridge Press.
- Prator, Clifford H. 1967. "Hierarchy of Difficulty." English Language Teaching. University of California. Received 10 April 2019. Class handout.
- Teng, Shou-hsin. 1975. *A Semantic Study of Transitivity Relations in Chinese*. California: University of California Press.
- Teng, Shou-hsin. 1998. Sequencing of structures in a pedagogical grammar. *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 33.2: 41-52.
- Teng, Shou-hsin. 2003. "Pedagogical grammar of Chinese: Theory and perspectives." Faculty Seminars on Chinese Pedagogical Grammar. City University of Hong Kong. Received 15 April 2019. Class handout.
- Liu, Yuehua, Nyan-ping Bi, Liangyan Ge, Yaohua Shi, and Tao-chung Yao. 2010. *Integrated Chinese* (3rd Edition). Boston: Cheng & Tsui Company.
- 王力。1987。《中國語法理論》。臺中：藍燈文化事業有限公司。[Wang, Li. 1987. *The Theory of Chinese Grammar*. Taichung: Landeng Wenhua Shiye Gongsì.]
- 王偉。2000。〈情態動詞「能」在交際過程中的義項呈現〉，《中國語文》，第 3 卷，238-246。[Wang, Wei. 2000. Semantic representation of Mandarin modal neng (能) in communications. *Zhongguo Yuwen* 3:238-246.]

- 付開平、匡鵬飛。2017。〈語氣副詞「好不好」的語法化及相關問題〉，《理論月刊》，第3卷，55-60。[Fu, Kaiping, and Pengfei Kuang. 2017. Yuqi fuci “hao-bu-hao” de yufahua ji xiaguan wenti. *Theory Monthly* 3:55-60.]
- 朱德熙。1982。《語法講義》。北京：商務印書館。[Zhu, Dexi. 1982. *Yufa Jiangyi*. Beijing: The Commercial Press.]
- 吳竟存、梁伯樞。1992。《現代漢語句法結構與分析》。北京：語文出版社。[Wu, Jingcun, and Boshu Liang. 1992. *Xiandai Hanyu Jufa Jiegou Yu Fenxi*. Beijing: Language & Culture Press.]
- 吳曉陽。2017。《能願動詞「能、會、可以」的研究與對外漢語教學》。蘇州：蘇州大學碩士論文。[Wu, Xiaoyang. 2017. *The Study of the Auxiliary Verb “Neng”, “Hui”, “Keyi” and Teaching Chinese as a Foreign Language*. Suchou: Soochow University MA thesis.]
- 呂叔湘、丁聲樹。1978。《現代漢語辭典》。北京：商務印書館。[Lü, Shuxiang, and Shengshu Ding. 1978. *Xiandai Hanyu Cidian*. Beijing: The Commercial Press.]
- 呂叔湘。1980。《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館。[Lü, Shuxiang. 1980. *Xiandai Hanyu Babai Ci*. Beijing: The Commercial Press.]
- 周筱娟。2007。〈現代漢語祝願腳本的語用認知價值〉，《江漢大學學報》，第6卷，63-65。[Zhou, Xiaojuan. 2007. Pragmatic cognitive value of modern Chinese script of heartfelt wishes. *Journal of Jiangnan University* 6:63-65.]
- 孟祥英。1989。〈「能」與「會」使用上的幾個問題〉，《天津師大學報》（社會科學版），第4卷，57-61。[Meng, Xiangying. 1989. “Neng” yu “hui” shiyong shang de ji ge wenti. *Journal of Tianjin Normal University* 4:57-61.]
- 季豔。2008。〈「打算」的句法、語義、語用特徵淺析〉，《安慶師範學院學報》（社會科學版），第1卷，117-119。[Ji, Yan. 2008. “Dasuan” de jufa, yuyi, yuyong tezheng qianxi. *Journal of Anqing Teachers College* 1:117-119.]
- 武榮強。2009。〈助動詞「能」和「可以」用法考辨〉，《鹽城師範學院學報》，第6卷，73-75。[Wu, Rongqiang. 2009. A comparative study of

- usage of auxiliary verb “neng” and “keyi”. *Journal of Yancheng Teachers University* 6:73-75.]
- 胡琇閔。2017。《漢語讓步性副詞「還是」的篇章、語用研究與教學啟示》。臺北：臺灣師範大學碩士論文。[Hu, Hsiu-min. 2017. *A Discourse and Pragmatic Analysis of the Concessive Adverb Haishi in Chinese and Its Pedagogical Implications*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]
- 高永德。1981。《四個中文助動詞的語意研究：特究其與動詞情貌性質的運作》。臺北：輔仁大學語言所碩士論文。[Kao, Yung-te. 1981. *A Semantic Study of Four Modal Verbs in Mandarin Chinese: With Special Reference to Their Interaction with Aspectual Nature of Verbs*. Taipei: Fu Jen Catholic University MA thesis.]
- 國立臺灣師範大學國語教學中心（主編）。1999。《實用視聽華語》。臺北：正中書局。[National Taiwan Normal University Mandarin Training Center. (ed.) 1999. *Practical Audio-Visual Chinese*. Taipei: Cheng Chung Book Co., Ltd.]
- 國立臺灣師範大學國語教學中心（主編）。2015。《當代中文課程》。新北：聯經出版。[National Taiwan Normal University Mandarin Training Center. (ed.) 2015. *A Course in Contemporary Chinese*. New Taipei: Linking Publishing Company.]
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部。1988。《漢語水平等級標準與語法等級大綱（試行）》。北京：北京語言學院出版社。[Beijing Language Institute (BLI). 1988. *Hanyu Shuizhun Dengji Biaozhun Yu Yufa Dengji Dagang* (Pilot edition). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部。1992。《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》。北京：北京語言學院出版社。[Beijing Language Institute (BLI). 1992. *Hanyu Shuizhun Cihui Yu Hanzi Dengji Dagang*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部。1994。《漢語水平等級標準與語法等級大綱》。北京：北京語言學院出版社。[Beijing Language

- Institute (BLI). 1994. *Hanyu Shuizhun Dengji Biaozhun Yu Yufa Dengji Dagang*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]
- 張正東。2000。〈語法教學的再認識〉，發表於「第四屆全國英語『四位一體』的教學法研討會」，2000年12月。哈爾濱。[Zhang, Zhengdong. 2000. *Yufa jiaoxue de zai renshi*. Paper presented at the 4th English “Four-In-One” Teaching Approach, December 2000. Harbin.]
- 張帥妮。2016。《韓國學生能願動詞「可以」的教學研究》。湖南：湖南師範大學碩士論文。[Zhang, Shuaini. 2016. *A Study on the Teaching of Volitive Auxiliary “Keyi” in Korean Students*. Hunan: Hunan Normal University MA thesis.]
- 張淑敏。2003。〈漢語副詞與狀語在句法結構上的出現分佈〉，《臺灣語文研究》，第1卷，147-168。[Chang, Shu-min. 2003. The syntactic distribution of Mandarin adverbs and adverbials. *Journal of Taiwanese Languages and Literature* 1:147-168.]
- 張莉萍。2013。〈TOCFL 作文語料庫的建置與應用〉，《第二屆漢語中介語語料庫建設與應用國際學術討論會論文選集》，141-152。北京：北京語言大學出版社。[Chang, Li-ping. 2013. Construction and applications of the TOCFL Composition Corpus. *The Second International Symposium of Chinese Interlanguage Corpus: Construction and Application*. 141-152. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]
- 張橋。2014。《面向對外漢語教學的能願動詞「可以」的研究》。湖北：華中師範大學碩士論文。[Zhang, Qiao. 2014. *The Search of the Volitive Auxiliary “Keyi” in Teaching Chinese as a Foreign Language*. Hubei: Central China Normal University MA thesis.]
- 盛鑫。2020。《中美英語學習者情態動詞使用對比研究》。河北：河北農業大學碩士論文。[Sheng, Xin. 2020. *A Comparative Study on the Use of Modal Verbs by Chinese and American English Learners*. Hebei: Hebei Agricultural University MA thesis.]
- 許和平。1991。〈漢語情態動詞語義和句法初探〉，《第三屆國際漢語教學討論會論文選》，537-552。北京：語言學院出版社。[Xu, Heping. 1991. *Hanyu qingtai dongci yuyi he jufa chutan*. *The 3rd International Conference*

- on Chinese Language Teaching*. 537-552. Beijing: Beijing Language and Culture College Press.]
- 陳玉華。2000。《漢語能願動詞「可以」之教學語法》。臺北：臺灣師範大學碩士論文。[Chen, Yu-hua. 2000. *The Pedagogical Grammar of the Chinese Modal Verb "Keyi"*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]
- 陳俊光。2019。《對比分析與教學應用》(修訂版)。臺北：文鶴出版有限公司。[Chen, Jyun-gwang. 2019. *Contrastive Analysis & Its Applications in Language Pedagogy* (Revised edition). Taipei: Crane Publishing Co., Ltd.]
- 陳若凡。2002。〈留學生使用「能」、「會」的偏誤和教學對策〉，《語言教學與研究》，第1卷，50-53。[Chen, Ruofan. 2002. The pragmatic errors of Chinese modals "neng" and "hui" by overseas students and the corresponding teaching strategies. *Language Teaching and Linguistic Studies* 1:50-53.]
- 陳楊雲英。2013。《越南學生漢語能願動詞「能」、「可能」、「能夠」、「會」偏誤分析》。廣西：民族大學碩士論文。[Chenyang, Yunying. 2013. *The Error Analysis and Countermeasure of Vietnamese Students Using Neng, Keneng, Nenggou, Hui*. Guangxi: University for Nationalities MA thesis.]
- 陶煉。1997。〈表示「或然性」的助動詞「可能」、「會」、「能」之差異研究〉，《漢學論叢》，第1卷，66-67。[Tao, Lian. 1997. Biaoshi "huoranxing" de zhudongci "keneng", "hui", "neng" zhi chayi yanjiu. *Fudan Forum* 1: 66-67.]
- 陸慶和。2006。《實用對外漢語教學語法》。北京：北京大學出版社。[Lu, Qinghe. 2006. *Shiyong Duiwai Hanyu Jiaoxue Yufa*. Beijing: Peking University Press.]
- 湯廷池。2000。〈漢語的情態副詞：語義內含與句法功能〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》，第1卷，199-219。[Tang, Ting-chi. 2000. Semantics and syntax of modal adverbs in Chinese. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 1:199-219.]
- 黃郁純。1999。《漢語能願動詞之語義研究》。臺北：臺灣師範大學碩士論文。[Huang, Yu-chun. 1999. *A Semantic Study of Modal Verbs in Chinese*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]

- 葉信鴻。2009。《現代漢語助動詞的界定與教學應用》。臺北：臺灣師範大學碩士論文。[Yeh, Hsin-hung. 2009. *The Categorization of Auxiliary Verbs in Modern Chinese and Its Pedagogical Applications*. Taipei: National Taiwan Normal University MA thesis.]
- 葉盼雲、吳中傳。1999。《外國人學漢語難點釋疑》。北京：北京語言文化大學出版社。[Ye, Panyun, and Zhongchuan Wu. 1999. *Explanations of Difficult Points in Learning Chinese as a Foreign Language*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]
- 葉德明。1999。《遠東生活華語》。臺北：遠東圖書。[Yeh, Teh-ming. 1999. *Far East Everyday Chinese*. Taipei: The Far East Book CO., LTD.]
- 楊慶蕙、白荃。1996。《對外漢語教學中的語法難點剖析》。北京：北京師範大學出版社。[Yang, Qinghui, and Quan Bai. 1996. *Duiwai Hanyu Jiaoxue Zhong De Yufa Nandian Paoxi*. Beijing: Beijing Normal University Press.]
- 趙元任。1980。《中國話的文法》。香港：香港中文大學出版社。[Chao, Yuenren. 1980. *A Grammar of Spoken Chinese*. Hongkong: The Chinese University of Hong Kong Press.]
- 劉月華。1989。〈可能補語用法的研究〉，《中國語文》，第4卷，246-247。[Liu, Yuehua. 1989. Keneng buyu yongfa de yanjiu. *Zhongguo Yuwen* 4:246-247.]
- 鄧守信。2018。《對外漢語教學語法（二版）》。臺北：文鶴出版。[Teng, Shou-hsin. 2018. *A Pedagogical Grammar of Chinese*. (2nd edition) Taipei: Crane Publishing.]
- 劉月華、潘文娛、故韡。1996。《實用現代漢語語法》。臺北：師大書苑。[Liu, Yuehua, Wenyu Pan, and Wei Gu. 1996. *Practical Grammar of Modern Chinese: Sentence Constituents*. Taipei: Lucky Bookstore.]
- 蔣善民。1982。〈「會」與「能」用法異同〉，《浙江師範學院學報》，第3卷，92-92。[Jiang, Shanmin. 1982. “Hui” yu “neng” yongfa yitong. *Journal of Zhejiang Normal University* 3:92-92.]
- 魯曉琨。2004。《現代漢語基本助動詞語義研究》。北京：中國社會科學出版社。[Lu, Xiaokun. 2004. *Xiandai Hanyu Jiben Zhudongci Yuyi Yanjiu*. Beijing: China Social Sciences Press.]

賴鵬。2006。〈漢語能願動詞語際遷移偏誤生成原因初探〉，《語言教學與研究》，第 5 卷，67-74。[Lai, Peng. 2006. A study on the causes of interlingual transfer errors in the acquisition of Chinese modal auxiliaries. *Language Teaching and Linguistic Studies* 5: 67-74.]

[審查：2022.12.5 修改：2023.1.30 接受：2023.3.14]

黃郁欣

Yuhsin HUANG

407224 臺中市西屯區臺灣大道 4 段 1727 號 東海大學

Tunghai University

No. 1727, Sec. 4, Taiwan Boulevard, Xitun District, Taichung City 407224, Taiwan

yuhsinhuang@thu.edu.tw

附錄 1：《當代中文課程》有關「可以」的語法點描述

《當代中文課程》第一冊第三、第五課於單字部分介紹「可以」的「可能」義，但未將之列為語法點。第一冊第七課介紹其「許可」義，並作為語法點，同時簡述已現的「可能」義。以下呈現第七課的語法點描述。

Book 1 Lesson 7 「可以」的語法點描述

Function：「可以」 indicates permission to perform an action.

1. 我媽媽說，你們可以來我家打籃球。
2. 爸爸說，我可以買這支手機。
3. 我叫馬安同，你可以叫我小馬。

Structures：「可以」 is an auxiliary verb and it precedes the verb.

Negation：

1. 媽媽說，我不可以買這支手機。
2. 你不可在圖書館裡面吃東西。
3. 先生，對不起，你不可在這裡照相。

Questions:

1. A： 我可以不可以去看你們的籃球比賽？
B： 沒問題！
2. A： 我想吃你的包子，可以嗎？
B： 可以啊。
3. A： 這是你的書嗎？ 我可以看看嗎？
B： 對不起，那不是我的書。

Usage:

1. In Lesson 3 “看電影可以學中文” and in Lesson 5 “你可以教我嗎？”，可以 is used to inquire if it is possible for someone to do something. In this lesson, however, 可以 in the question “我有空可以去看看嗎？” is used to ask for permission.
2. 不可以 can only be used to indicate “permission”, not “possibility”. The negative form can only be used to indicate permission. For example, “你不可以說老闆不好” (You mustn’t say anything bad about the boss). When you use 可不可以 or 可以不可以, it can indicate either permission or possibility. For

example,

(1) 你可不可以明天來？ (possibility)

(2) 我可以不可以買一支新手機？ (permission)

3. When answering a question, 可以 alone suffices.

A：媽媽，我可不可以買這支手機？

B：可以。

附錄 2：《實用視聽華語》有關「可以」的語法點描述

第一冊第七課「可以」的語法點描述

Function： (AV/auxiliary verb)：can, may, be permitted, O.K.

e.g. 你現在不可以說英文。

Usage： 可以 (can; may) can be translated into English as “can”, and is generally used to indicate something is permitted.

e.g. 我想請你吃飯，可以嗎？

老師，我現在可以說英文嗎？

The Error Analysis of Modal Verb “Keyi” with Pedagogical Applications

Yu-hsin HUANG

International Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language
Tunghai University

Abstract

The study reports an error analysis of Chinese modal verb *keyi* by learners of L2 Chinese based on TOCFL Learner Corpus. It aims at categorizing, analyzing, and accounting for the error types of *keyi* made by learners at the beginning (A2), the intermediate (B1), the high-intermediate (B2), and the advanced level (C1). The results show that among the four error types—missing, redundancy, misselection, and misordering—redundancy is the most common error, which is likely due to learners’ lack of adequate vocabulary knowledge and therefore misusing *keyi* with lexicons that have identical or clashing functions. However, as their L2 Chinese proficiencies increase, learners will develop better commands of the meanings and functions of *keyi* and related errors decrease accordingly. Nevertheless, another common error, misordering, has not decreased but increased with the growth of learners’ proficiencies. The persisting error is suggested to result from learners’ mistaking modal verb *keyi* for an auxiliary in conjunction with main verbs, regardless of other adverbs or prepositional phrases that are left adjoining adjuncts to VPs. This study then deliberates on the sequencing issues pertaining to different meanings of *keyi* in a pedagogical grammar.

Keywords: error analysis, L2 Chinese, modal verb *keyi*, pedagogical grammar, TOCFL Learner Corpus